

ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 2085/97/EB**frá 6. október 1997****um stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin) (*)**

EVROÞUPINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar ⁽¹⁾,

með hliðsjón af álitni svæðanefndarinnar ⁽²⁾,

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í
189. gr. b í sáttmálanum ⁽³⁾, á grundvelli sameiginlegs texta
sáttanefndarinnar frá 28. maí 1997,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Á tímum upplýsingasamfélagsins eru bækur og lestur ennþá ein mikilvægasta leiðin til að miðla þekkingu og taka ber tillit til þess að bækur, nýsítækni og margmiðlun styðja hvert við annað.
- 2) Nauðsynlegt er að taka tillit til þess í áætlunum bandalagsins á sviði bóka að hlutverk þeirra er tvíþætt og varða bæði efnahagsmál og menningu.
- 3) Hægt er að nýta áætlanir bandalagsins, einkum á sviði menntunar og menningar, til að hvetja til bókalesturs til dægrastýtingar.
- 4) Við bókaútgáfu er nauðsynlegt að greina á milli sköpunar, útgáfu, þýðinga og miðlun. Líta má á þessa áætlun (Ariane) sem mikilvæga menningarlega sókn í þágu bóka.
- 5) Með sáttmálanum eru framkvæmdastjórninni falin eftirtalin verkefni:

- að stuðla að eflingu menningarlífs í aðildarríkjunum og virða jafnframt margbreytileika hinna ýmsu landa og svæða,
- að hvetja til samvinnu milli aðildarríkjanna og, ef þörf krefur, styðja og koma til viðbótar aðgerðum þeirra, meðal annars að því er varðar sköpun listar og ritun bókmennta,
- að efla samvinnu við þriðju lönd og þar til bær alþjóðasamtök á sviði menningar, einkum Evrópuráðið.

- 6) Stuðningur við þýðingar og tiltekin valin framtaksverkefni sem samstarf er um, einkum meðal sérhæfðra fagmanna á sviði evrópskra bóka og lesturs:

- auka þekkingu og miðlun á menningu og sögu þjóða Evrópu,
- stuðla að áframhaldandi fjölbreytileika bókmenntaverka og bókmenntaarfsins á tungumálum þjóða og þjóðarbrotta,
- ýta undir samskipti menningarsamfélaga og miðlun þekkingar, og stuðlar að bættum aðgangi borgaranna að menningu, einkum þeirra sem eru lakar settir.

- 7) Nauðsynlegt er að stuðla að góðum þýðingum og kynningu á bókmenntaverkum í bandalaginu, einkum með því að auka færni bókmenntaþýðenda og annarra fagmanna í bókageiranum og þá sérstaklega þeirra sem sjá um að veita evrópskum borgunum aðgang að þessum verkum.

- 8) Evrópsk bókmennta- og þýðingaverðlaun geta stuðlað að útbreiðslu góðra bókmenntaverka.

- 9) Stofnanir bandalagsins hafa gert sér grein fyrir mikilvægi þekkingar og útbreiðslu á bókmenntaverkum, sér í lagi með þýðingum, eins og glögg má sjá í:

- ályktun Evrópuþingsins frá 10. júlí 1987 um orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar til ráðsins um ráðstafanir á sviði bóka ⁽⁴⁾,
- ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 9. nóvember 1987, um að stuðla að þýðingu merkra bókmenntaverka sem eru sprottin úr evrópskri menningu ⁽⁵⁾,

(*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 291, 24.10.1997, bls. 26, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 89/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

⁽¹⁾ Stjtið. EB C 324, 22. 11. 1994, bls. 11 og Stjtið. EB C 279, 25. 10. 1995, bls. 7.

⁽²⁾ Stjtið. EB C 100. 2. 4. 1996, bls. 35.

⁽³⁾ Álit Evrópuþingsins frá 7. apríl 1995 (Stjtið. EB C 109, 1. 5. 1995, bls. 289), sameiginleg afstaða ráðsins frá 27. júní 1996 (Stjtið. EB r. C 264, 11. 9. 1996, bls. 34) og ákvörðun Evrópuþingsins frá 22. október 1996 (Stjtið. EB nr. C 347, 18. 11. 1996, bls. 25). Ákvörðun Evrópuþingsins frá 17. júlí 1997. Ákvörðun ráðsins frá 24. júlí 1997.

⁽⁴⁾ Stjtið. EB C 246, 14. 9. 1987, bls. 136.

⁽⁵⁾ Stjtið. EB C 309, 19. 11. 1987, bls. 3.

- ályktun ráðsins og menningarmálaráðherra, sem komu saman í ráðinu 18. maí 1989, um sókn til stuðnings bókum og lestri ⁽¹⁾,
 - orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar frá 3. ágúst 1989 um bækur og lestur – evrópskt framtak á sviði menningarmála,
 - niðurstöðum ráðsins og menningarmálaráðherra, sem komu saman í ráðinu 12. nóvember 1992, um viðmiðunarreglur vegna aðgerða bandalagsins á sviði menningarmála ⁽²⁾,
 - ályktun Evrópuþingsins frá 21. janúar 1993 um stuðning við bækur og lestur í Evrópu ⁽³⁾,
 - ályktun ráðsins og menningarmálaráðherra, sem komu saman í ráðinu 17. maí 1993, um að stuðla að þýðingu evrópskra leikbókmennta ⁽⁴⁾.
- 10) Með hliðsjón af niðurstöðum evrópskrar herferðar til stuðnings bókum og lestri (1993-1994) sem bandalagið og Evrópuráðið skipulögðu.
- 11) Í orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar frá 27. júlí 1994 um „Aðgerð Evrópubandalagsins til stuðnings menningu“, þar sem bókum og lestri er raðað í forgangshóp, er settur rammi fyrir þær ráðstafanir sem eiga að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna.
- 12) Mikilvægt er að koma þeim menningarverkefnum, sem bandalagið gengst fyrir í samstarfi við þriðju lönd innan og utan Evrópu, til framkvæmda og hefja evrópska menningarsamvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök sem hlut eiga að máli, t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO).
- 13) Í þessari ákvörðun er mælt fyrir um fjárhagsramma, sem gildir meðan áætlunin varir, sem, í skilningi 1. liðar yfirlýsingar Evrópuþingsins, ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar frá 6. mars 1995, er grundvallarviðmiðun fyrir fjárveitingarvaldið við árlega fjárlagagerð.
- 14) Hinn 20. desember 1994 gerðu Evrópuþingið, ráðið og framkvæmdastjórnin bráðabirgðasamkomulag varðandi framkvæmd lagagerða sem eru samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 189. gr. b í sáttmálanum ⁽⁵⁾.

ÁKVÆÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Með þessari ákvörðun er Ariane-aðgerðaáætluninni, sem fylgir með í viðauka og er kölluð hér á eftir „þessi áætlun“, komið á fót og gildir hún fyrir tímabilið 1. janúar 1997 til 31. desember 1998 en markmiðið með henni er að auka þekkingu og útbreiðslu á bókmenntaverkum og sögu þjóða Evrópu auk þess að veita evrópskum borgurum aðgang að þeim, einkum með stuðningi við þýðingu bókmenntaverka, leikbókmennta og uppsláttarrita, með samstarfsverkefnum um bækur og lestur og með því að auka hæfni fagmanna sem starfa á þessu sviði.

2. gr.

Þessi áætlun á að stuðla að evrópskri samvinnu meðal aðildarríkjanna á sviði menningar. Hún á að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna og stuðla að eflingu menningarlífs í þeim jafnframt því að virða menningarlegan margbreytileika hinna ýmsu landa og svæða.

Markmiðin með áætluninni eru eftirfarandi:

a) að hvetja með þýðingastarfi:

- til víðtækari útbreiðslu merkra bókmenntaverka 20. aldar sem eru lýsandi fyrir menningu aðildarríkisins sem þau eru frá og fyrir strauma og stefnur í evrópskum samtímabókmenntum á síðari hluta aldarinnar; þýðingar á bókmenntum sem eru skrifaðar á minna útbreiddum tungumálum Evrópusambandsins eða þýðingar yfir á þau tungumál njóta forgangs,
- til útbreiðslu nýrra leikbókmennta með því að bjóða evrópskum almenningi upp á fjölbreytta efnisskrá sem er lýsandi fyrir menningu aðildarríkjanna,
- til útbreiðslu uppsláttarrita í því skyni að auka þekkingu á menningu og sögu þjóða Evrópu, einkum á sviðum sem um getur í 2. og 4. mgr. 128. gr. sáttmálans;

b) að hvetja með stuðningi við samstarfsverkefni:

- til þess að fagmenn í Evrópu skiptist á reynslu og þekkingu á viðfangsefnum sem fagmenn í bókageiranum hafa sameiginlegan áhuga á,
- til þess að þróuð verði framtaksverkefni er miða að því að greiða fyrir aðgangi að gögnum er varða útbreiðslu bóka og stuðlað að lestri og því að borgararnir hafi aðgang að bókum og geti iðkað lestur;

⁽¹⁾ Stjtið. EB C 183, 20. 7. 1989, bls. 1.

⁽²⁾ Stjtið. EB C 336, 19. 12. 1992, bls. 1.

⁽³⁾ Stjtið. EB C 42, 15. 2. 1993, bls. 182.

⁽⁴⁾ Stjtið. EB C 160, 12. 6. 1993, bls. 1.

⁽⁵⁾ Stjtið. EB C 102, 4. 4. 1996, bls. 1

- c) að hvetja til vandaðra þýðinga og til kynninga á verkum með því að veita stuðning bandalagsins til að auka færni bókmenntaþýðenda og annarra fagmanna í bókageiranum, og einkum þeirra sem sjá um að veita evrópskum borgurum aðgang að þessum verkum;
- d) að fylgja eftir og auka við það framtak sem um getur í a, b- og c-lið með því að styðja við ný náms- og rannsóknarverkefni sem samskiptanet og samtök fagmanna standa að.

3. gr.

Framfylgja skal aðgerðunum, sem er lýst í viðaukanum, með markmið 2. gr. í huga. Þeim skal komið til framkvæmda í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 5. gr.

4. gr.

1. Samstarfslöndum í Mið- og Austur-Evrópu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun í samræmi við skilyrðin sem mælt er fyrir um í viðbótarbókunum við samstarfssamninga sem hafa verið eða munu verða gerðir við þessi lönd um þátttöku í áætlunum bandalagsins. Kýpur og Möltu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun og önnur þriðju lönd geta tekið þátt í samvinnu á grundvelli hennar hafi þau gert samstarfs- eða samvinnusamninga með ákvæðum um menningarmál og á grundvelli viðbótarframlaga er komi til greiðslu samkvæmt reglum sem samkomulag hefur náðst um við þau lönd. Kveðið er á um nokkrar almennar reglur varðandi slíka þátttöku í aðgerð 6 í viðaukanum.

2. Bandalagið og aðildarríkin skulu stuðla að samvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök á sviði menningarmála (t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO) og tryggja að skjöl sem hafa verið samþykkt styðji hvert annað, þó þannig að sérkenni og sjálf-ræði einstakra stofnana og samtaka séu virt.

5. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal koma þessari áætlun til framkvæmda í samræmi við þessa ákvörðun.

2. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar sem er skipuð tveimur fulltrúum frá hverju aðildarríki undir formennsku fulltrúa framkvæmdastjórnarinnar. Nefndarmenn geta leitað eftir aðstoð sérfræðinga eða ráðgjafa.

3. Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar skal leggja fyrir nefndina drög að ráðstöfunum varðandi:

- forgangsverkefni og almennar viðmiðunarreglur um ráðstafanir sem er lýst í viðaukanum og vinnuáætlun fyrir viðkomandi ár,

- almennt jafnvægi milli allra aðgerða,
- reglur og viðmiðanir varðandi val á margvíslegum tegundum verkefna sem er lýst í viðaukanum (aðgerð 1, 2, 3, 4 og 6),
- fjárstuðning sem bandalagið lætur í té (fjárhæð, tímabil, skiptingu og viðtakendur),
- nákvæmar reglur um eftirlit og mat á þessari áætlun og niðurstöður matskýrslu sem mælt er fyrir um í 8. gr. og hvers konar aðrar ráðstafanir er varða endurskipulagningu þessarar áætlunar á grundvelli skýrslunnar.

Nefndin skilar álitinu á drögum, sem um getur í fyrri undirgrein, innan þeirra tímamarka sem formaðurinn setur eftir því hversu brýnt málið er. Álitnið skal samþykkt með þeim meirihluta sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 148. gr. sáttmálans þegar um er að ræða ákvarðanir sem ráðinu ber að samþykkja að tillögu framkvæmdastjórnarinnar. Atkvæði fulltrúa aðildarríkjanna í nefndinni vega eins og mælt er fyrir um í þeirri grein. Formaðurinn greiðir ekki atkvæði.

Framkvæmdastjórnin skal samþykkja ráðstafanirnar sem öðlast gildi þegar í stað. Séu þessar ráðstafanir hins vegar ekki í samræmi við álit nefndarinnar skal framkvæmdastjórnin tilkynna ráðinu um þær án tafar.

Ef svo ber undir:

- a) skal framkvæmdastjórnin fresta framkvæmd ráðstafananna, sem hún hefur ákveðið að gera, um tvo mánuði frá dagsetningu orðsendingarinnar;
- b) er ráðinu heimilt að taka aðra ákvörðun með auknum meirihluta innan þeirra tímamarka sem um getur í a-lið.

4. Framkvæmdastjórninni er heimilt að ráðfæra sig við nefndina um öll önnur málefni sem varða framkvæmd áætlunarinnar og falla ekki undir 3. mgr.

Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar leggur fyrir nefndina drög að þeim ráðstöfunum sem gera skal.

Nefndin skal skila álitinu á drögum innan þeirra tímamarka sem formanni er heimilt að setja eftir því hversu brýnt málið er, með atkvæðagreiðslu ef þörf krefur.

Álitnið skal skráð í fundargerð; þar að auki hefur hvert aðildarríki rétt til að láta bóka afstöðu sína í fundargerðina.

Framkvæmdastjórnin skal taka ítrasta tillit til álits nefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.

6. gr.

1. Fjárhagsramminn til að hrinda áætluninni í framkvæmd á því tímabili sem um getur í 1. gr. er 7 milljónir ekrna.
2. Fjárveitingavaldið skal heimila árlegar fjárveitingar sem rúmast innan ramma fjárhagsáætlunarinnar.

7. gr.

Framkvæmdastjórnin skal leitast við að tryggja, í samvinnu við aðildarríkin, að aðgerðirnar sem kveðið er á um í þessari áætlun og öðrum áætlunum um menningarmál, t.d. Kaleidoscope ⁽¹⁾ og Rafael, annars vegar og aðgerðar-áætlanir bandalagsins, einkum varðandi menntun, t.d. Sókrates ⁽²⁾, og starfsþjálfun, t.d. Leonardo da Vinci ⁽³⁾, hins vegar styðji hver aðra.

8. gr.

Þegar áætlunin hefur verið starfrækt í eitt ár skal framkvæmdastjórnin, innan sex mánaða og að höfðu samráði við nefndina, leggja ítarlega matsskýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um þann árangur sem náðst hefur auk tillagna, ef við á, um framhald áætlunarinnar og viðeigandi fyrirkomulag er gerir Evrópuþinginu og ráðinu kleift að taka ákvörðun fyrir lok gildistíma þessarar áætlunar. Í skýrslunni verður lögð áhersla á þann aukna ávinning sem starfið leiðir til, einkum á sviði menningarmála, þar á meðal þá þýðingu sem áætlunin hefur fyrir útbreiðslu bókmennta á lítt útbreiddum tungumálum og þær félags-hagfræðilegu afleiðingar sem fjárstuðningur bandalagsins hefði í för með sér. Tilgangurinn með skýrslunni er að

meta bæði að hve miklu leyti efnisleg og töluleg markmið áætlunarinnar, sem um getur í 2. gr., hafa náðst.

Evrópuþingið og ráðið munu, í ljósi þeirrar matsskýrslu sem kveðið er á um í fyrri málsgrein og tillagna frá framkvæmdastjórninni, íhuga þann möguleika að samþykkja nýja áætlun, sem verður unnin og þróuð að teknu tilliti til þeirrar góðu reynslu sem fékkst af þessari áætlun.

Í þessu sambandi geta þau, þar sem við á, gert viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að unnt sé að vinna að áætluninni óslitið.

9. gr.

Ár hvert skal birta áætlunina, ásamt hagnýtum upplýsingum um málsmeðferð, samskiptaskrifstofur sem aðildarríkin hafa tilnefnt til að veita tæknilega aðstoð við verkefni á sviði menningar, skilafrest á umsóknum og nauðsynleg fylgiskjöl með umsóknum, í C-deild *Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna*.

10. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna*.

Gjört í Brussel 6. október 1997.

Fyrir hönd Evrópuþingsins,

Fyrir hönd ráðsins,

J. M. GIL-ROBLES

J. POOS

forseti.

forseti.

(1) Stjtið. EB L 99, 20. 4. 1996, bls. 20.

(2) Stjtið. EB L 87, 20. 4. 1995, bls. 10.

(3) Stjtið. EB L 340, 29. 12. 1994, bls. 8.

VIÐAUKI

ARIANE-ÁÆTLUNIN

Ráðstöfunum, sem eru gerðar samkvæmt þessari áætlun, er ætlað að auka þekkingu og útbreiðslu á bókmenntaverkum og sögu þjóða Evrópu auk þess að bæta aðgang evrópskra borgara að þeim, einkum með stuðningi við þýðingar á bókmenntaverkum, leikbókmenntum og uppláttarritum, með stuðningi við samvinnuverkefni um bækur og lestur og enn fremur með því að auka hæfni fagmanna sem starfa á þessu sviði.

AÐGERÐ 1

Styrkir til þýðinga

1. Styrkir til þýðinga á merktum bókmenntaverkum 20. aldar með það fyrir augum að auka útbreiðslu þeirra með útgáfu.
 - a) Veittir eru styrkir til þýðinga á merktum bókmenntaverkum 20. aldar (skáldsögum, smásögum, ritgerðum, bókmenntasögu, ævisögum, leikritum og ljóðum) sem eru lýsandi fyrir menningu aðildarríkisins sem þau eru frá, lýsa straumum og stefnum í evrópskum samtímabókmenntum á síðari hluta aldarinnar og telja má líklegt að höfði til breiðs lesendahóps í Evrópu.
 - b)
 - i) Einungis þau verk eru styrkhæf sem hafa þegar verið þýdd og gefin út á tveimur tungumálum Evrópusambandsins (auk frummálsins). Styrkurinn er veittur til að niðurgreiða þýðingu yfir á að minnsta kosti eitt annað tungumál Evrópusambandsins og njóta þýðingar á lítt tungumál forgangs.
 - ii) Forgangs njóta lítt útbreidd tungumál Evrópusambandsins með þeim hætti að verk sem eru skrifuð á þessi tungumál eru styrkhæf án þess að hafa áður verið þýdd yfir á annað tungumál þess. Eftirfarandi ákvæði gilda einnig um verk sem eru:
 - skrifuð á útbreitt tungumál en gefin út í litlu aðildarríki,
 - skrifuð á önnur tungumál aðildarríkjanna.
 - c) Umsóknir frá litlum sjálfstæðum útgáfufyrirtækjum njóta forgangs.
 - d) Einn eða fleiri útgefendur í aðildarríki geta sent framkvæmdastjórninni umsókn um styrk. Samningur við þýðanda, einn eða fleiri, skulu fylgja umsókn útgefanda, eins eða fleiri. Heimilt er að veita styrk til að greiða alla þóknun þýðanda sem samið hefur verið um og talið er í samræmi við eðlilegt markaðsverð. Útgefandi skuldbindur sig til að tilgreina nafn þýðanda og framlag bandalagsins.

Útgefendur skulu staðfesta að þeir hafi rétt á útgáfu og/eða þýðingu verksins sem er sótt er um styrk fyrir og að þeir hefðu ekki tekið þýdda verkið til útgáfu nema með fjárstuðningi bandalagsins.
 - e) Verkin eru valin tvisvar á ári.
2. Styrkir til þýðingar á leikritum með það í huga að ná meiri útbreiðslu með sýningum fyrir almenning.

Veittir eru styrkir til þýðingar á leikritum á tvö tungumál Evrópusambandsins sem hafa þegar verið tekin til sýningar á sviði eða flutt í ljósvakamiðlum og hlotið nokkra viðurkenningu gagnrýnenda og almennings.

Verk skrifuð á ofanverðri 20. öld njóta forgangs.

Verkum, sem eru tilnefnd vegna þýðingar, skal fylgja sérstök áætlun um opinberan flutning.

Framkvæmdastjórar, leikstjórar eða framleiðendur frá einu aðildarríki skulu leggja frumumsóknina fram með opinberan flutning í huga. Leggja skal umsóknina inn á sama tíma hjá framkvæmdastjórninni og samskiptaskrifstofum sem aðildarríkin tilnefnda og skera þau úr um hvort tilnefnd verk uppfylli skilyrði sem forgangsverkefni.

Endanlegt val á verkum til þýðinga skal fyrst og fremst miðast við gæði þeirra verka sem eru tilnefnd. Við val á tungumáli verður leitast við að ná jafnvægi milli þýðinga á mjög útbreidd tungumál og minna útbreidd tungumál til þess að auka líkur á að verkin nái til breiðs og fjölbreytts hóps áhorfenda.

Styrkurinn er í formi þýðingastyrks allt að 3 500 ekum og er hann endurskoðaður árlega. Hann hefur enginn áhrif á greiðslur sem höfundar eða þýðendur eiga rétt á fyrir sýningar, dreifingu eða útgáfu á þýdda verkinu.

Samskiptaskrifstofur munu sjá um vörslu þýðinga sem eru unnar með stuðningi framkvæmdastjórnarinnar og skulu þær tryggja að þeir sem hafa faglegan áhuga á þeim fái allar viðeigandi upplýsingar. Þýðingarnar má aðeins afhenda þeim einstaklingum eða aðilum hafa gert samning við rétthafa í samræmi við gildandi innlendar reglur.

3. Styrkir til þýðingar á upppláttarritum og rannsóknnum til að auka miðlun upplýsinga í menningargeiranum.

Styrkir til þýðingar á upppláttarritum og rannsóknnum yfir á tvö tungumál Evrópusambandsins eiga að:

- auka þekkingu og miðlun á menningu og sögu þjóða Evrópu,
- greiða fyrir upplýsingaskiptum og miðlun reynslu og ýta þannig undir samvinnu milli aðildarríkjana á sviðum sem um getur í 128. gr. sáttmálans og einkum á svæðum sem bandalagið hefur veitt forgang í stefnu sinni í menningarmálum.

En þar sem verkefnið tekur til sviðs, sem er mjög umfangsmikið, verða styrkir til þýðinga á upppláttarritum (er varða sögu, listasögu, hugvísindi, félagsvísindi o.s.frv.) veittir, fyrst um sinn að minnsta kosti, í tilraunaskyni til sérvalinna verkefna.

Styrkir verða einungis veittir til þýðingar á rannsóknnum og skýrslum um venjur og skipulag á menningarsviðinu í öðrum aðildarríkjum, er gætu varpað ljósi á þau álitamál sem sameiginlegur áhugi er á og varða einkum 2. og 4. mgr. 128. gr. sáttmálans.

Umsókn um styrk skulu fylgja upplýsingar sem eru nauðsynlegar til að sýna að verkið sem á að þýða myndi í raun auka þekkingu á því sviði sem um ræðir og upplýsingar um tungumál sem þýtt er á ásamt skriflegum samningi milli höfundar og þýðanda.

Tilnefningar skulu berast beint til framkvæmdastjórnarinnar eða koma frá lögbærum yfirvöldum aðildarríkjana. Verkin verða þýdd á eins mörg tungumál og talið er nauðsynlegt.

Framlag bandalagsins, sem er veitt eftir að skriflegur samningur hefur verið gerður við þýðandann, fæst með öðru af tvennu, eftir uppruna verksins:

- ef verkið, sem er tilnefnt til þýðingar, er lagt fram af útgefanda fyrir milligöngu aðildarríkisins með það í huga að koma því á Evrópumarkað verður aðstoð bandalagsins veitt með svipuðum skilmálum og þeim sem gilda um styrki til þýðingar á samtímabókmenntum (1. liður);
- ef verkið, sem er tilnefnt til þýðingar fyrir milligöngu aðildarríkis, er ekki ætlað til sölu á frjálsum markaði (t.d. ef háskóli, rannsóknarmiðstöð eða sérfræðistofnun lætur þýða það), verður aðstoð bandalagsins veitt í formi styrks sem er ætlað að gera þýðendunum kleift að vinna verk sín með svipuðum skilmálum og eru settir um þýðingar á leikbókmenntum (2. liður).

Framkvæmdastjórnin lætur á hverju ári dreifa skrá með upplýsingum um þau verk sem eru tekin til þýðingar í samræmi við ákvæði 1., 2. og 3. liðar.

Fjármagn til þessarar aðgerðar nemur 50% af heildarfrjárlagi til þessarar áætlunar. Nákvæm sundurliðun á þeim sex aðgerðum, sem falla undir þessa áætlun, verður ákveðin í samræmi við málsmeðferð 4. mgr. 5. gr.

AÐGERÐ 2

Stuðningur við samstarfsverkefni sem miða að því að bæta kynningu bóka og lesturs og aðgang borgaranna að hvorutveggja

Heimilt er að veita stuðning við verkefni sem eru unnin í samvinnu samstarfsaðila frá minnst þremur aðildarríkjum ef þau eru lögð fram af samskiptanetum, félögum eða samtökum fagmanna (t.d. höfunda, þýðenda, bókasafna, lítilla og meðalstórra útgáfufyrirtækja og bókaverslana), samtökum sem eru ekki rekin í hagnaðarskyni og starfa á sviði bóka, eða hópum á svæðum (eða minni stöðum) sem hafa þróað sértækar aðgerðir eða áætlanir á þessu sviði.

Samvinnuverkefni annarra fagmanna en þeirra sem eru tilgreindir í fyrstu undirgrein eru ekki styrkhæf í tengslum við þessa aðgerð.

Styrkhæf eru þau samvinnuverkefni sem eru framtaksverkefni unnin í samstarfi þeirra fagmanna sem getið er í fyrstu undirgrein (fundir, málþing, viðburðir, tilraunaáætlanir um samvinnu eða skipti) er miða einkum að því að auka eða bæta:

- a) gagnkvæma þekkingu og aðgang að bókmenntum eða sögu þjóða Evrópu;
- b) þróun framtaksverkefna, sem samstarf er um, er miða að því að greiða fyrir:
 - aðgangi að gögnum er varða útbreiðslu bóka, til að mynda með því að setja upp gagnagrunn með upplýsingum um bækur á markaði, útgáfufyrirtæki og sérsvið þeirra, með það í huga að styðja við sameiginlega framleiðslu og útgáfu á evrópskum verkum,
 - kynningu bóka,
 - þýðingu þeirra og því að settur verði upp gagnagrunnur um merkingarfræði (þar sem skráð eru merkingarfræðileg vandamál og sérkenni) til aðstoðar þýðendum tæknitexta og bókmenntatexta,
 - aðgangi borgaranna að lesefni,
- c) að skipst verði á reynslu og kunnáttu um efni sem fagmenn í Evrópu hafa sameiginlegan áhuga á.

Samstarfsverkefni, sem eru lögð fram samkvæmt þessari áætlun, skulu varða evrópska hagsmuni og vera frumleg eða sérstök í eðli sínu. Sýna verður fram á að stuðningur bandalagsins við verkefnið leiði til raunverulegs aukins ávinnings.

Verkefni, sem fjalla meðal annars um miðlun niðurstaðna, hljóta sérstakan stuðning.

Fjárveitingar bandalagsins taka ekki til:

- aðgerða eða viðburða sem falla undir aðrar áætlanir bandalagsins (á sviði kvikmynda og sjónvarps (MEDIA II)) ⁽¹⁾, menningararfleifðar (Rafael) og starfsemi á sviði lista og menningar (Kaleidoscope),
- samvinnuverkefna á sviði menningar er varða önnur svæði innan sama aðildarríkis eða eiga sér einungis stað innanlands eða milli tveggja landa,
- framleiðslu efnis eða útgáfu sem á að vera söluvara; þó koma greinargerðir, safnrit, tímarit, hljómplötur, geislaplötur (CD), myndbönd, gagnvirkir geisladiskar (CD-I) og geisladiskar (CD-ROM) engu að síður til greina ef þau eru óaðskiljanlegur hluti af verkefninu;

⁽¹⁾ Stjóð. EB L 321, 30. 12. 1995, bls. 25

- fjárfesting eða rekstrarkostnaður menningarsamtaka sem tengjast verkefninu ekki með beinum hætti.

Óháðir sérfræðingar tilnefndir af framkvæmdastjórninni að fenginni tillögu frá aðildarríkjunum leggja mat á það hvort áframhaldandi stuðningur bandalagsins frá ári til árs komi til greina á grundvelli skýrslu um verkefnið sem skipuleggjendur verkefnisins leggja fram. Óháðir sérfræðingar geta lagt til breytingar á verkefninu.

Gera verður hallalaus áætlun um fjármögnun verkefnanna þar sem fram kemur hve mikið fjármagn þarf til að koma fyrirhuguðum aðgerðum til framkvæmda. Fjárstuðningur til verkefnis, sem fellur undir aðgerð, skal allajafna ekki nema meira en 25% af heildarkostnaði við það og getur aldrei orðið hærri en 50 000 eður. Ef um er að ræða verkefni þar sem einn þátturinn felst í miðlun á niðurstöðunum til almennings eða fagmanna kemur til greina að bandalagið leggi til viðbótarframlag, allt að 50% af kostnaði við þann þátt, þó ekki hærri en 20 000 eður.

Að öðru jöfnu er ekki veittur stuðningur, samkvæmt þessari áætlun, til verkefna með lægra framlagi frá bandalaginu en 5 000 eður.

Sækja skal sérstaklega um hvert verkefni til bandalagsins. Í umsókninni skal koma fram:

- nákvæm lýsing á fyrirhuguðum aðgerðum og einkum á þeim aukna ávinningi sem þær leiða til innan bandalagsins,
- nákvæm fjárhagsáætlun vegna þessara aðgerða.

AÐGERÐ 3

Aukin hæfni fagmanna sem starfa að miðlun þekkingar um evrópskrar bókmennfir og útbreiðslu evrópskra bókmennfir

Framlag bandalagsins til viðbótar framlagi lögbærra yfirvalda í aðildarríkjunum er í formi sérstaks stuðnings til að auka hæfni fagmanna, einkum bókmennfirþýðenda, með það í huga að stuðla að betri þýðingum, svo og annarra fagmanna sem starfa á sviði bóka og lestur, er falla undir aðgerð 2, með það í huga að stuðla að kynningu á mismunandi menningu aðildarríkjanna og aðgangi borgaranna að henni.

Stuðningur bandalagsins er í formi styrkja og greiðslna vegna ferða- og námskostnaðar til að auka faglega hæfni.

Styrkir og önnur aðstoð bandalagsins, sem er veitt samkvæmt þessari aðgerð, verða veittir til fræðsluverkefna sem eru lögð fram af samskiptanetum, samtökum, félögum, stofnunum, sérhæfðum háskólum og stofnunum (til að mynda samskiptanetum bókasafna, þýðingaskólum o.s.frv.), að höfðu samráði við lögbær yfirvöld aðildarríkjanna.

AÐGERÐ 4

Ráðstafanir til stuðnings

A. Sértaekar ráðstafanir

1. Til þess að bæta menningarlega samvinnu á sviði bóka og lesturs væri hægt að veita aðstoð í takmörkuðum fjölda tilvika við verkefni sem fela í sér fundi í Evrópu eða við rannsóknir á því sviði sem fellur undir þessa áætlun, svo fremi fundirnir og rannsóknirnar hafi ekki þegar fengið stuðning bandalagsins samkvæmt áætluninni.
2. Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið og sótt er um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur aldrei orðið hærri en 50% af heildarkostnaði við fundinn eða rannsóknina eða farið yfir 50 000 eður.

- B. Framkvæmdastjórnin skal, í samráði við samskiptaskrifstofurnar, gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja útgáfu og miðlun upplýsinga um þessa áætlun þannig að þeir sem starfa að menningarmálum og annast samskiptanet kynni sér þær og séu meðvitaðir um þær.

AÐGERÐ 5

Aristeion-verðlaunin, samnýting styrkja til þýðinga

Bandalagið veitir árlega framlag til Aristeion-verðlaunanna (Evrópsku bókmenntaverðlaunanna og Evrópsku þýðingaverðlaunanna).

Þau sex verk, sem eru tilnefnd til Evrópsku bókmenntaverðlaunanna, verða sjálfkrafa styrkhæf vegna kostnaðar við þýðingu á að minnsta kosti tvö önnur tungumál með svipuðum skilmálum og gilda og bókmenntaverk (a-liður í 1. lið í aðgerð 1), að því tilskildu að útgefandi sækir beint um það til framkvæmdastjórnarinnar.

AÐGERÐ 6

Þátttaka þriðju landa

Þau þriðju lönd, sem um getur í 4. gr., geta tekið þátt í þessari áætlun með þeim skilyrðum sem eru sett í þeirri grein. Við þátttöku eða samvinnu skal tekið mið af eftirfarandi markmiðum:

- að ná meiri útbreiðslu bókmennta aðildarríkjanna í viðkomandi þriðju löndum og aukinni þekkingu innan aðildarríkjanna á bókmenntum frá viðkomandi þriðju löndum,
- að styðja aðgerðir til að auka hæfni fagmanna sem starfa að því að auka gagnkvæma þekkingu og útbreiðslu á evrópskum bókmenntum, einkum þýðenda bókmennta og þýðenda verka sem getið er í 2. og 3. lið í aðgerð 1 og annarra fagmanna á sviði bóka og lesturs,
- að auka samnýtingu í því skyni að styðja verkefni sem eru lögð fram af fagsamtökum höfundna og þýðenda, bókasöfnum, lítlum og meðalstórum útgáfufyrirtækjum, bókaverslunum, samtökum sem eru ekki rekin í hagnaðarskyni og stofnunum á sviði bóka og bókmennta.

Yfirlýsing framkvæmdastjórnarinnar

Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)

Framkvæmdastjórnin skal, í samræmi við málsmeðferð og samninga milli stofnana sem kveðið er á um í ákvörðuninni um Ariane, veita nefndinni upplýsingar varðandi öll þau verkefni sem hún hyggst fjármagna í tengslum við ákvörðunina innan ramma þess fjárhagsstuðnings sem bandalagið veitir.

Yfirlýsing Evrópuþingsins

Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)

Evrópuþingið hreyfir engum andmælum við því að nefndin fái upplýsingar um þau verkefni sem framkvæmdastjórnin hyggst fjármagna en vekur jafnframt athygli á að samkvæmt 3. mgr. 5. gr. Ariane-áætlunarinnar hefur nefndin ekki heimild til að taka ákvörðun um val á einstökum verkefnum.

Þingið óskar eftir sams konar upplýsingum frá framkvæmdastjórninni.

ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 2228/97/EB**frá 13. október 1997****um að koma á fót áætlun bandalagsins á sviði menningararfleifðar
(Rafael-áætlunin) (*)**

EVROÞUPINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar ⁽¹⁾,

með hliðsjón af álit efnahags- og félagsmálanefndarinnar ⁽²⁾

með hliðsjón af álit svæðanefndarinnar ⁽³⁾,

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í
189. gr. b í sáttmálanum ⁽⁴⁾, á grundvelli sameiginlegs texta
sáttanefndarinnar frá 2. júlí 1997,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Áþreifanlegustu og áhrifamestu þættirnir, sem ein-
kenna Evrópu sem heild, eru í reynd ekki aðeins
landfræðilegir, pólitískir, efnahagslegir og félagslegir
heldur einnig menningarlegir.
- 2) Samkvæmt IX. bálki sáttmálans ber bandalaginu að
stuðla að eflingu menningarlífs í aðildarríkjum
jafnframt því að virða margbreytileika hinna ýmsu
landa og svæða, og halda fram sameiginlegri men-
ningararfleifð.
- 3) Í 128. gr. sáttmálans er menningararfleifðin skilgreind
sem sérstakt aðgerðarvið og í henni birtist marg-
breytileiki hinna ýmsu landa og svæða auk þess sem
hún tengir þjóðirnar saman. Hana verður að varð-
veita og bæta aðgang almennings að henni (einnig
þeirra sem eiga í sérstökum erfiðleikum með aðgang)
í því skyni að stuðla að auknum gagnkvæmum
skilningi og virðingu.
- 4) Framlag bandalagsins getur leitt til betri varðveislu
menningararfleifðarinnar með því að ýta undir
miðlun á reynslu og sérfræðipækkingu og hvetja til
samnýtingar og samstarfs.
- 5) Líta verður á varðveislu menningararfleifðarinnar
með hliðsjón af félagshagfræðilegu gildi og í sam-
félagslegu samhengi því að hún getur leitt til veru-
legrar atvinnusköpunar, fjölgunar menningarferða,
ýtt undir svæðaþróun, aukið lífsgæði og bætt nánasta
umhverfi borgaranna. Nútímalistsköpun getur verið
mikilvæg í þessu samhengi.
- 6) Menning er mikilvægt aðgerðarvið í upplýsingasam-
félaginu og er lögð áhersla á það í orðsendingu fram-
kvæmdastjórnarinnar sem ber heitið „Leið Evrópu
inn í upplýsingasamfélagið: aðgerðaáætlun“.
- 7) Nauðsynlegt er að sinna rannsóknum í bandalaginu á
varðveislu menningararfleifðarinnar. Framlag banda-
lagsins á sviði rannsókna, tækniþróunar og tilrauna-
verkefna er í samræmi við rammaáætlun um rann-
sóknir og þróun á sviði tækni ⁽⁵⁾ og gæti nýst í þessari
áætlun.
- 8) Framkvæmdastjórnin hefur öðlast reynslu á
grundvelli þeirrar starfsemi sem hún hefur haft með
höndum til þessa á sviði menningararfleifðarinnar,
einkum byggingarlistar, og þeirra viðræðna sem hafa
átt sér stað milli hlutaðeigandi aðila.
- 9) Evrópuþingið leggur áherslu á þátt bandalagsins til
stuðnings arfleifðinni, einkum að því er varðar
menntun og þjálfun, rannsóknir, aðgerðir til að auka
skilning barna og unglinga, samvinnu við þriðju lönd
og Evrópuráðið og tengsl við aðrar stefnur banda-
lagsins og þá sérstaklega þær sem taka til menntunar
og þjálfunar og svæðaþróunar ⁽⁶⁾.

(*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 305, 8.11.1997, bls. 31, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 89/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

⁽¹⁾ Stjtið. EB C 265, 12. 9. 1996, bls. 4.

⁽²⁾ Stjtið. EB C 256, 2. 10. 1995, bls. 38.

⁽³⁾ Stjtið. EB C 100, 2. 4. 1996, bls. 119.

⁽⁴⁾ Álit Evrópuþingsins frá 12. október 1995 (Stjtið. EB C 287, 30. 10. 1995, bls. 161), sameiginleg afstaða ráðsins frá 8. júlí 1996 (Stjtið. EB C 264, 11. 9. 1996, bls. 69), ákvörðun Evrópuþingsins frá 22. október 1996 (Stjtið. EB C 347, 18. 11. 1996, bls. 29), ákvörðun Evrópuþingsins frá 16. september 1997 (Stjtið. EB C 304, 6. 10. 1997) og ákvörðun ráðsins frá 24. júlí 1997.

⁽⁵⁾ Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 1110/94/EB frá 26. apríl 1994 um fjórðu rammaáætlun um aðgerðir Evrópubandalagsins á sviði rannsókna og tækniþróunar og tilraunaverkefna (1994 til 1998) (Stjtið. EB L 126, 18. 5. 1994, bls. 1).

⁽⁶⁾ Ályktun Evrópuþingsins um verndun evrópskrar menningararfleifðar (Stjtið. EB C 62, 30. 5. 1974, bls. 5).
Ályktun Evrópuþingsins um verndun byggingaarfleifðar og fornminja (Stjtið. EB C 267, 11. 10. 1982, bls. 25).
Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingaarfleifðar og fornminja (Stjtið. EB C 309, 5. 12. 1988, bls. 423).
Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingaarfleifðar og verndun menningarverðmæta (Stjtið. EB C 72, 15. 3. 1993, bls. 160).

- 10) Evrópuþingið hefur samþykkt ályktanir um framlag bandalagsins til endurbýggingar eða viðgerðar á einstökum menningarverðmætum á sviði byggingarlistar ⁽¹⁾.
- 11) Ráðið hefur lýst yfir áhuga á nánari samvinnu á sviðum er varða byggingararfleifðina, listaverkum, listmunum og skjalasöfnum, einkum með hliðsjón af miðlun þekkingar, söfnun gagna og menntun og þjálfun, í ljósi þess hve mikilvægt hlutverk samskiptaneta menningarstofnana er í evrópski menningarsamvinnu ⁽²⁾.
- 12) Í orðsendingu sinni „Nýjar horfur varðandi aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála“ frá 29. apríl 1992 lýsir framkvæmdastjórnin því yfir að aðgerð bandalagsins skuli einnig taka til færanlegra menningarverðmæta og að gera skuli ráðstafanir til að ýta undir viðræður og samvinnu milli þeirra sem málið varðar jafnframt því að hvetja til miðlunar á reynslu og sérhæfðum upplýsingum. Evrópuþingið og ráðið hafa hvatt til þessarar afstöðu ⁽³⁾.
- 13) Evrópskar stofnanir hafa lagt áherslu á mikilvægi þess að samþætta ýmsa þætti tengda menningararfleifðinni í heildstæðri aðgerð bandalagsins ⁽⁴⁾ þar sem tekið er tillit til auðlegðar og með hliðsjón af fjölbreytni bæði fastra og færanlegra menningarverðmæta og að styðja starf allra þeirra sem þátt taka.
- 14) Áfram er nauðsynlegt að koma almennum upplýsingum sem víðast á framfæri til almennings um mikilvægi þess að vernda menningararfleifðina.
- 15) Í aðgerð bandalagsins ætti að taka mið af því að skilgreiningar á arfleifðinni eru margvíslegar og taka til arfleifðar í hvaða mynd sem er með því hvetja til þverfaglegra aðferða.
- 16) Framkvæmdastjórnin hefur komið á viðræðum við alla sem málið varðar, einkum stjórnardeildir í aðildarríkjunum, fagfólk, óháðar stofnanir, sjóði og samtök, í því skyni að undirbúa aðgerðaáætlun varðandi menningararfleifðina.
- 17) Menningararfleifð Evrópu og landa utan bandalagsins tengist með ýmsum hætti. Af þeim sökum er þetta svið afar hentugt til að þróa samvinnu við þriðju lönd og Evrópuráðið og önnur þar til bær alþjóðasamtök á sviði menningararfleifðar, t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO, í samræmi við kröfur sáttmálans og niðurstöðurnar og framangreindar ályktanir.
- 18) Niðurstöður af fundi leiðtoga ráðsins í Kaupmannahöfn 21.-23. júní 1993 knýja á um að löndum í Mið- og Austur-Evrópu, sem eru aðilar að samstarfssamningum, verði veitt aðild að áætlunum bandalagsins. Bandalagið hefur undirritað samstarfssamninga við tiltekin þriðju lönd sem fjalla að hluta til um menningu.
- 19) Í þessari ákvörðun er mælt fyrir um fjárhagsramma sem fjárveitingavaldið notar sem grunnviðmiðun, í skilningi 1. liðar í yfirlýsingu Evrópuþings, ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar frá 6. mars 1995, við árlega fjárlagagerð og skal hann gilda jafnlengi og áætlunin.
- 20) Í ráðstöfunum samkvæmt þessari áætlun skal einnig taka mið af ráðstöfunum sem eru gerðar samkvæmt stefnu bandalagsins í öðrum málum er gætu komið þeim til viðbótar.
- 21) Framkvæmd þessarar áætlunar byggist á nánú samstarfi við innlend yfirvöld þannig að tryggt sé að aðgerð bandalagsins styðji og auki við innlenda starfsemi og dreifræðisreglan sé jafnframt virt, eins og skilgreint er í 3. gr. b í sáttmálanum.
- 22) Í ljósi þeirrar reynslu sem fengist hefur gæti reynst nauðsynlegt að breyta fjárhæð lágmarksframlags bandalagsins til hinna ýmsu verkefna sem kveðið er á um í viðaukanum (aðgerð I, II og III).
- 23) Hinn 20. desember 1994 gerðu Evrópuþingið, ráðið og framkvæmdastjórnin bráðabirgðasamkomulag varðandi framkvæmd lagagerða sem eru samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 189. gr. b í sáttmálanum ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Ályktun Evrópuþingsins um efnahagsaðstoð við Aþos-fylkið (klaustursvæði) (Stjtið. EB C 144, 15. 6. 1981, bls. 92).
Ályktun Evrópuþingsins um að nota fjárveitingar bandalagsins til að styrkja endurbýggingu hinnar sögufæru miðborgar í Palermo (Stjtið. EB C 187, 18. 7. 1988, bls. 160).

Ályktun Evrópuþingsins um aðstoð við endurbýggingu Chiado-hverfisins í Lissabon (Stjtið. EB C 262, 10. 10. 1988, bls. 110).

Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingararfleifðar og fornminja í bandalaginu (Stjtið. EB C 309, 5. 12. 1988, bls. 423).

Ályktun Evrópuþingsins um eldsvoðann í Gran Teatro del Liceo (Barcelona) (Stjtið. EB C 61, 28. 02. 1994, bls. 184).

⁽²⁾ Ályktun menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 13. nóvember 1986, um varðveislu evrópskrar byggingararfleifðar (Stjtið. EB C 320, 13. 12. 1986, bls. 1).

Ályktun menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 13. nóvember 1986, um varðveislu listaverka og listmuna (Stjtið. EB C 320, 13. 12. 1986, bls. 3).

Ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 14. nóvember 1991, um fyrirkomulag varðandi skjalasöfn (Stjtið. EB C 314, 5. 12. 1991, bls. 2).

Niðurstöður ráðsins frá 17. júní 1994 varðandi nánari samvinnu á sviði skjalavörslu (Stjtið. EB 235, 23. 8. 1994, bls. 3).

Ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 14. nóvember 1991, um evrópsk samskiptanet menningarstofnana (Stjtið. EB C 314, 5. 12. 1991, bls. 1).

⁽³⁾ Ályktun Evrópuþingsins um orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar sem ber heitið „Nýjar horfur varðandi aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála“ (Stjtið. EB C 42, 15. 2. 1993, bls. 173.)

Ályktun Evrópuþingsins um stefnu bandalagsins á sviði menningarmála (Stjtið. EB C 44, 14. 2. 1994, bls. 184).

Niðurstöður ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 12. nóvember 1992, um viðmiðunarreglur að því er varðar aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála (Stjtið. EB C 336, 19. 12. 1992, bls. 1).

⁽⁴⁾ Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingararfleifðarinnar og verndun menningarverðmæta (Stjtið. EB C 72, 15. 3. 1993, bls. 160).
Niðurstöður ráðsins frá 17. júní 1994 um aðgerðaráætlun bandalagsins á sviði menningararfleifðar (Stjtið. EB C 235, 23. 8. 1994, bls. 1)

⁽⁵⁾ Stjtið. EB C 102, 4. 4. 1996, bls. 1.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Með þessari ákvörðun er komið á fót aðgerðaráætlun bandaagsins á sviði menningararfleifðarinnar, Rafael-áætluninni, sem fylgir með í viðauka og gildir hún fyrir tímabilið 1. janúar 1997 til 31. desember 2000.

Markmiðið með áætluninni er að nýta samvinnu til að styðja og auka við þær aðgerðir aðildarríkjanna á sviði menningararfleifðarinnar sem eru mikilvægar fyrir Evrópu.

2. gr.

Með fyrirvara um rétt aðildarríkjanna til að skilgreina hvað felst í hugtakinu menningararfleifð skal gildissvið áætlunarinnar vera sem hér segir:

- „menningararfleifð“: föst og færanleg menningarverðmæti (safnahús og söfn, bókasöfn og skjalasöfn, þar með talin ljósmynda-, kvikmynda- og hljóðsöfn), fornminjar á landi og í sjó, byggingararfur, menningarsögulegir og sögulegir staðir og landslag (svæði þar sem menningarverðmæti og náttúra mynda eina heild),
- „varðveisla“: hvers konar starfsemi sem stuðlar að betri þekkingu, stjórnun, forvörnum, endurgerð eða viðgerðum, kynningu á menningararfleifðinni og bættan aðgang að henni.

3. gr.

Þessi áætlun á að stuðla að evrópskri samvinnu meðal aðildarríkjanna á sviði menningararfleifðar. Hún á að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna með því að stuðla að blómstrandi menningarlífi þar jafnframt því að virða margbreytileika hinna ýmsu landa og svæða, og vekja athygli á sameiginlegri menningararfleifð.

Í þessum tilgangi eru sett sérstök markmið fyrir þessa áætlun sem hér segir, byggð á þeirri þróun sem hefur orðið í fjölþjóðlegu samstarfi og í samræmi við almenna markmiðið í annarri undirgrein 1. gr.:

- a) að hvetja til forvörslu og endurgerðar eða viðgerðar á þeim hluta menningararfleifðarinnar sem er Evrópu mikilvægur og aðstoða við þróa og kynna þessa þætti;
- b) að hvetja til þess að þróuð verði fjölþjóðleg samvinna milli stofnana á sviði menningararfleifðarinnar og/eða þeirra sem starfa við að miðla henni með það að markmiði að miðla kunnáttu og þróa betri aðferðir við að varðveita menningararfleifðina;

- c) að bæta aðgang að menningararfleifðinni þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn og hvetja almenning, einkum börn og ungt fólk, þá sem eru illa settir og íbúa jaðarsvæða og dreifbýlis í bandalaginu til að vinna að vörslu og þróun evrópskrar menningararfleifðar;
- d) að hvetja til fjölþjóðlegrar samvinnu um þróun nýrrar tækni sem nýtist á ýmsum sviðum og í fræðigreinum menningararfleifðarinnar og um varðveislu hefðbundinna iðngreina og tækni sem telja má til menningarverðmæta;
- e) að gæta þess að tillit sé tekið til arfleifðarinnar í öðrum áætlunum og stefnum bandalagsins;
- f) að hvetja til samvinnu við þriðju lönd og viðeigandi alþjóðasamtök.

4. gr.

Til að ná þeim markmiðum, sem eru sett í annarri undirgrein 3. gr., skal leggja áherslu á Evrópuþáttinn í þeim verkefnum sem eru þróuð samkvæmt þessari áætlun, þau skulu leiða til aukins ávinnings borið saman við aðgerðir aðildarríkjanna og uppfylla eftirtaldir viðmiðanir:

- stuðla að kynningu á menningararfleifðinni, þar á meðal upplýsingagjöf,
- vera áhugaverð fyrir bandalagið sem fyrirmyndir, nýsköpun eða fræðsla,
- taka á vandamálum í tengslum við varðveislu menningararfleifðarinnar og stuðla að þróun bestu varðveisluaðferða,
- vera vel til þess fallin að leiða til margföldunaráhrifa í menningarlegu, menntunarlegu eða félagsagfræðilegu tilliti.

5. gr.

Fylgja skal eftir aðgerðum, sem er lýst í viðaukanum, með markmið annarrar undirgreinar 3. gr. í huga. Þeim skal komið til framkvæmda í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 7. gr.

6. gr.

1. Samstarfslöndum í Mið- og Austur-Evrópu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun í samræmi við skilyrðin sem mælt er fyrir um í viðbótarbókunum við samstarfssamninga sem hafa verið eða munu verða gerðir við þessi lönd um þátttöku í áætlunum bandalagsins. Kýpur og Möltu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun og önnur þriðju lönd geta tekið þátt í samvinnu á grundvelli hennar hafi þau

gert samstarfs- eða samvinnusamninga með ákvæðum um menningarmál og á grundvelli viðbótarframlaga er komi til greiðslu samkvæmt reglum sem samkomulag hefur náðst um við þau lönd.

2. Bandalagið og aðildarríkin skulu stuðla að samvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök á sviði menningarmála (t.d. Menningamálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO) og tryggja að skjöl sem hafa verið samþykkt styðji hvert annað, þó þannig að sérkenni og sjálf-ræði einstakra stofnana og samtaka séu virt og að þessir kraftar séu nýttir sem best.

7. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal koma þessari áætlun til framkvæmda í samræmi við þessa ákvörðun.

2. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar sem er skipuð tveimur fulltrúum frá hverju aðildarríki undir formennsku fulltrúa framkvæmdastjórnarinnar. Nefndarmenn geta leitað eftir aðstoð sérfræðinga eða ráðgjafa.

3. Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar skal leggja fyrir nefndina drög að ráðstöfunum varðandi:

- forgangsverkefni og almennar viðmiðunarreglur um ráðstafanir sem er lýst í viðaukanum og vinnuáætlun fyrir viðeigandi ár,
- almennt jafnvægi milli allra aðgerða,
- reglur og viðmiðanir varðandi val á margvíslegum tegundum verkefna sem er lýst í viðaukanum (aðgerð I, II, III og IV),
- fjárstuðning sem bandalagið lætur í té (fjárhæð, tímabil, skiptingu og viðtakendur),
- nákvæmar reglur um eftirlit og mat á þessari áætlun og niðurstöður matsskýrslna sem mælt er fyrir um í 11. gr. og hvers konar aðrar ráðstafanir er varða endurskipulagningu þessarar áætlunar á grundvelli skýrslnanna.

Nefndin skilar álit sínu á drögunum, sem um getur í fyrri undirgrein, innan þeirra tímamarka sem formaðurinn setur eftir því hversu brýnt málið er. Álitid skal samþykkt með þeim meirihluta sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 148. gr. sáttmálans þegar um er að ræða ákvarðanir sem ráðinu ber að samþykkja að tillögu framkvæmdastjórnarinnar. Atkvæði fulltrúa aðildarríkjanna í nefndinni veða eins og mælt er fyrir um í þeirri grein. Formaðurinn greiðir ekki atkvæði.

Framkvæmdastjórnin skal samþykkja ráðstafanirnar sem öðlast gildi þegar í stað. Séu þessar ráðstafanir hins vegar ekki í samræmi við álit nefndarinnar skal framkvæmdastjórnin tilkynna ráðinu um þær án tafar.

Ef svo ber undir:

- a) skal framkvæmdastjórnin fresta framkvæmd ráðstafananna, sem hún hefur ákveðið að gera, um tvo mánuði frá dagsetningu orðsendingarinnar;
 - b) er ráðinu heimilt að taka aðra ákvörðun með auknum meirihluta innan þeirra tímamarka sem um getur í a-lið.
4. Framkvæmdastjórninni er heimilt að ráðfæra sig við nefndina um öll önnur málefni sem varða framkvæmd áætlunarinnar og falla ekki undir 3. mgr.

Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar leggur fyrir nefndina drög að þeim ráðstöfunum sem gera skal. Nefndin skal skila álit sínu á drögunum innan þeirra tímamarka sem formanni er heimilt að setja eftir því hversu brýnt málið er, með atkvæðagreiðslu ef þörf krefur.

Álitid skal skráð í fundargerð; þar að auki hefur hvert aðildarríki rétt til að láta bóka afstöðu sína í fundargerðina.

Framkvæmdastjórnin skal taka ítrasta tillit til álits nefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.

8. gr.

1. Fjárhagsramminn til að hrinda áætluninni í framkvæmd á því tímabili sem um getur í 1. gr. er 30 milljónir eka.
2. Fjárveitingavalidið skal heimila árlegar fjárveitingar sem rúmast innan ramma fjárhagsáætlunarinnar.
3. Endurskoða skal fjárhagsrammann, sem um getur í 1. mgr., fyrir lok annars ársins, að fenginni tillögu framkvæmdastjórnarinnar, í ljósi þess hvernig fjárveitingar endast og niðurstaðna af fyrsta áfanga áætlunarinnar.

9. gr.

Framkvæmdastjórnin skal leitast við að tryggja, í samvinnu við aðildarríkin ef þörf krefur, að aðgerðirnar sem kveðið er á um í þessari áætlun og aðrar áætlanir um menningarmál annars vegar og áætlanir í skilningi annarra ákvæða sáttmálans sem fjalla um menningararfleifðina hins vegar styðji hver aðra; hún skal einnig meta heildaráhrif þessara áætlana á menningararfleifðina.

10. gr.

1. Þegar áætlunin hefur verið starfrækt í tvö ár og sex mánuði skal framkvæmdastjórnin, innan sex mánaða og að höfðu samráði við nefndina, leggja fyrir Evrópuþingið og

ráðið ítarlega matsskýrslu um þann árangur sem náðst hefur auk tillagna, ef við á. Tilgangurinn með skýrslunni er að meta bæði að hve miklu leyti efnisleg og töluleg markmið áætlunarinnar, sem um getur í 3. gr., hafa náðst.

2. Þegar áætluninni lýkur skal framkvæmdastjórnin leggja fyrir Evrópuþingið, ráðið og svæðanefndina efnislega og tölulega skýrslu um framkvæmd áætlunarinnar og þann árangur sem hefur náðst með henni í ljósi þeirra markmiða sem um getur í 1. mgr.

11. gr.

Ár hvert skal birta áætlunina ásamt hagnýtum upplýsingum um málsmeðferð, skilafrest á umsóknum og nauðsynleg fylgiskjöl með umsóknum, í C-deild *Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna*.

Framkvæmdastjórnin skal gera það að forgangsverkefni að gefa út og miðla upplýsingum um þessa áætlun til að tryggja að þeir sem starfa að menningarmálum og annast samskiptanet kynni sér þær og séu meðvitaðir um þær aðgerðir sem varða þá.

Þess er krafist að tákmynd Evrópusambandsins birtist á öllum verkefnum sem njóta fjárstuðnings samkvæmt áætluninni og að þess sé getið hvaðan fjármagn er fengið.

Gjört í Brussel 13. október 1997.

Fyrir hönd Evrópuþingsins,

J.M. GIL-ROBLES

forseti.

Fyrir hönd ráðsins,

R. GOEBBELS

forseti.

VIÐAUKI

**AÐGERÐARÁÆTLUN BANDALAGSINS Á SVIÐI MENNINGARARFLEIFÐAR
(RAFAEL-ÁÆTLUNIN)**

Markmiðið með Rafael-áætluninni er að styðja, í samræmi við dreifræðisregluna, aðgerðir í Evrópu er varða alla flokka fastra og færanlegra menningarverðmæta.

AÐGERÐ I

Evrópsk samvinna um forvörslu, verndun og þróun evrópskrar menningararfleifðar

- Markmiðið með þessari aðgerð er að stuðla að forvörslu, verndun og þróun evrópskrar menningararfleifðar, einkum menningarverðmæta sem eru í hættu, með því að hvetja til þess að þróaðar verði betri aðferðir og að allir sameinist um þær með það fyrir augum að skapa umhverfi sem hentar vel til varðveislu og endurgerðar eða viðgerða á menningarverðmætum.
- Eftirtaldar ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:
 1. Stuðningur við verkefni um varðveislu og verndun menningarverðmæta sem falla undir „evrópskar rannsóknarstofur á menningararfleifðinni“ eru mikilvæg eða hafa sérstakt fordæmisgildi. Lögbær yfirvöld í aðildarríkjunum leggja verkefni fram og skulu þau tengjast verkum, minnisvörðum eða stöðum, sem hafa einstakt sögulegt, bygginga-sögulegt eða listrænt gildi og þá einkum þeim sem aðeins er unnt að forverja með sérlega flóknum vísindalegum og/eða tæknilegum aðferðum.

Þessar „rannsóknarstofur“ geta notið stuðnings bandalagsins samkvæmt áætluninni í fjögur ár og skulu þær leggja áherslu á að fá til samstarfs þverfaglegt evrópskt teymi og kalla í því skyni til mjög virta sérfræðinga til þess að rannsaka sérlega erfið forvörslu-vandamál og þróa heppilegar aðferðir og/eða tækni þannig að hvert verkefni leiði til aukins ávinnings. Til þess verður ætlast að verkefnisstjórar sjái um að miðla með fullnægjandi hætti þeirri reynslu sem fæst við verkefnið.

2. Stuðningur við verkefni um forvörslu og verndun evrópskrar menningararfleifðar í tengslum við sameiginleg viðfangsefni sem framkvæmdastjórnin tekur ákvörðun um, þegar hún hefur lagt þau fyrir nefndina sem um getur í 7. gr. ákvörðunarinnar, með hliðsjón af þeim vandamálum sem við er að eita á ýmsum sviðum menningararfleifðarinnar. Verkefni, sem vörslumaður viðkomandi eignar gerir tillögu um, skulu standa yfir lengst í þrjú ár. Þau verkefni njóta forgangs sem hafa sérstakt fordæmisgildi og margföldunar-áhrif í menningarlegum, tæknilegum og félagshagfræðilegum skilningi og/eða með hliðsjón af aðgangi að arfleifðinni. Til þess verður ætlast að verkefnisstjórar sjái um að miðla með fullnægjandi hætti þeirri reynslu, sem fæst við stjórnun verkefnisins og/eða við lausn vandamála er tengjast varðveislu.

Stuðningur bandalagsins á að leiða til þess að verkefni, sem eru unnin innan ramma þessarar aðgerðar, leiði til aukins ávinnings á evrópskum vettvangi og að þannig skapist aðstæður til að þróa evrópska verkunnáttu.

Gera verður hallalaus áætlun um fjármögnun verkefnanna þar sem fram kemur hve mikið fjármagn þarf til að koma þeim í framkvæmd og skal stjórnunarkostnaður ekki vera hærri en 12% af því fjármagni sem bandalagið veitir til verkefnisins.

Stuðningur bandalagsins við verkefni samkvæmt þessari aðgerð getur ekki verið hærri en 50% af heildarkostnaði við verkefnið sem um ræðir og ekki hærri en 250 000 eður við verkefni samkvæmt 2. lið.

Sækja skal sérstaklega um hvert verkefni til Evrópubandalagsins. Í umsókninni skal koma fram:

- nákvæm lýsing á fyrirhuguðum aðgerðum. Lögbær yfirvöld í aðildarríkjunum skulu meta tæknilega samræmingu verkefnisins og senda framkvæmdastjórninni álit sitt áður en frestur rennur út til þess að skila inn verkefnum. Ef álitíð er ekki tilbúið áður en frestur, sem verður settur síðar, rennur út hefst málsmeðferð við val á verkefnum,
- nákvæm fjárhagsáætlun vegna þessara aðgerða.

Það fjármagn sem fer til þessarar aðgerðar skal vera minnst 50% af heildarfjárframlögum til þessarar áætlunar.

AÐGERÐ II

Samvinna um að skiptast á reynslu og þróun tækni til að nota í tengslum við menningararfleifðina

- Markmiðið með þessari aðgerð er að hvetja til aukinnar fjölþjóðlegrar samvinnu í því skyni að safna saman þekkingu og þróa betri aðferðir með því að nota samskiptanet og taka upp samstarf og á grundvelli hreyfanleika sérfræðinga og/eða þeirra sem starfa við að miðla arfleifðinni milli stofnana á þessu sviði. Þróun nýrrar tækni sem hægt er nota í mismunandi fræðigreinum á sviði menningararfleifðarinnar og varðveislu hefðbundinna iðngreina og tækni, sem telja má til menningarverðmæta, verður veitt sérstök athygli.

Hægt verður að nota samskiptanet til að koma á tengslum milli opinberra og/eða einkarekinna stofnana og/eða þeirra sem starfa við að miðla arfleifðinni, allt eftir því hvaða viðfangsefni um er að ræða, og, ef nauðsyn krefur, milli annarra opinberra og/eða einkarekinna stofnana, rannsóknamiðstöðva og fyrirtækja sem málið varðar sérstaklega.

Sjónum verður einkum beint að samskiptanetum sem stuðla að því að þeim þjóðfélagshópum sem eru verst settir verði veittur aðgangur að menningararfleifðinni.

- Eftirtaldar ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:

1. *Nýsköpun og ný tækni*

1.1. Stuðningur við verkefni þar sem metin er þörf fyrir rannsóknir á sviði menningararfleifðarinnar innan bandalagsins, að dreifa rannsóknarniðurstöðum til sérfræðinga á þessu sviði og þróa hagnýtan búnað fyrir sérfræðinga sem starfa á vettvangi. Þessar ráðstafanir koma til framkvæmda eftir því sem unnt og verða samnýttar í tengslum við rammaáætlunin um rannsóknir. Síðari rannsóknaraðgerðir fara fram innan rammaáætlunar um rannsóknir, tækniþróun og tilraunaverkefni í samræmi við ákvæði hennar.

1.2. Stuðningur við verkefni um að nýta nýja tækni og þjónustu á mismunandi fræðasviðum arfleifðarinnar (tækni varðandi endurgerð eða viðgerðir og varðveislu; hljóð- og myndmiðlunarbúnað og margmiðlunarbúnað; háþróaða upplýsinga- og fjarskiptaþjónustu o.s.frv.).

2. *Hreyfanleiki og framhaldsþjálfun sérfræðinga*

2.1. Stuðningur við verkefni um skipti á sérfræðingum á ýmsum sviðum arfleifðarinnar og af ýmsum fræðasviðum er gerir þeim kleift að starfa að hámarki í 12 mánuði í sambærilegu fagumhverfi í öðru aðildarríki.

Stuðningi bandalagsins er beint að því að skipuleggja skipti og greiða viðbótar-kostnað, til að mynda við ferðir og upphald.

2.2. Stuðningur við fjölþjóðaverkefni sem ætlaður er sem hvatning til þess að sérfræðingar á sviði arfleifðarinnar afli sér viðbótarþekkingar á nýrri tækni og háþróaðri upplýsinga- og fjarskiptaþjónustu til að nota á þessu sviði og stuðningur við verkefni um að þróa og varðveita tækni í hefðbundnum iðngreinum, sem telja má til menningarverðmæta.

3. Skipti á reynslu og upplýsingum

3.1. Stuðningur við skipti á reynslu með skipulagningu rannsókna, kannanna og vinnufunda, svo og málþinga, einkum á eftirtöldum sviðum:

- þróun tæknilegra tilmæla (staðla) um að bæta framkvæmd og venjur í stjórnun og/eða forvörslu menningarverðmæta,
- greining áhættuþátta varðandi muni, sem teljast til menningarverðmæta, og rannsóknir á kerfum fyrir reglubundið eftirlit með forvörslu þeirra,
- forvarnaraðgerðir varðandi muni, verk og minnisvarða, sem teljast til menningarverðmæta, og rannsóknir á skilyrðum til forvörslu þeirra,
- menntun og hæfi sérfræðinga sem starfa við varðveislu menningararfleifðarinnar,
- skráning muna sem teljast til menningarverðmæta,
- skilyrði varðandi útlán á verkum til stuttra sýninga,
- áhrif annarra stefna bandalagsins á svið menningararfleifðarinnar.

3.2. Stuðningur við verkefni sem stofnanir á sviði menningararfleifðarinnar vinna að í sameiningu með aðstoð rafrænnar fjarskiptatækni (tölvusamband, geisladiskar (CD-ROM), gagnvirkir geisladiskar (CD-I) o.s.frv.) til að safna/skiptast á og miðla sérhæfðum upplýsingum og þá einkum um:

- löggjöf aðildarríkjanna á sviði menningararfleifðarinnar,
- skrár og yfirlit yfir menningarverðmæti,
- yfirlit yfir framhaldsnámskeið, skipt eftir fræðigreinum
- samhæfða gagnagrunna til að skrá og lýsa munum, sem teljast til menningarverðmæta
- tölfræðilegar upplýsingar og mælikvarða varðandi menningararfleifðina,
- yfirlit og skrár yfir nýsköpunarverkefni á sviði menningararfleifðarinnar,
- venjur og aðferðir sem eru notaðar til að varðveita, endurgera, stjórna og miðla menningararfleifðinni í aðildarríkjunum,
- hagnýtar leiðbeiningar, handbækur og fréttabréf um menningararfleifðina.

Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið og stofnanir og/eða viðkomandi aðilar, sem starfa við að miðla arfleifðinni, sækja um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur aldrei orðið herra en 50% af heildarkostnaði við verkefnið eða farið yfir 50 000 ekur, nema við verkefni samkvæmt lið 1.2 og 2.2, en þá getur framlag bandalagsins numið allt að 150 000 ekum, og verkefni samkvæmt lið 2.1 og 3.1 (fjórði undirliður) en þá getur framlag bandalagsins verið allt að 100 000 ekur.

AÐGERÐ III

Aðgangur almennings, þátttaka hans og skilningur á menningararfleifðinni

- Markmiðið með þessari aðgerð er að bæta aðgengi almennings að menningararfleifðinni með því að hvetja til verkefna þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn sem er ætlað að auka skilning almennings og ýta undir notkun háþróaðrar upplýsinga- og fjarskiptatækni og -þjónustu,
- Eftirtaldir ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:
 1. Stuðningur við fjölþjóðaverkefni sem stofnanir og/eða aðilar, sem starfa við að miðla menningararfleifðinni, vinna að með aðstoð margmiðlunarkerfa og -búnaðar eða eftir öðrum samskiptaleiðum með það að markmiði að koma arfleifðinni á framfæri í ljósi Evrópuþáttarins, einkum að veita almenningi aðgang að þeim listaverkum sem falla

undir svipaðar og/eða skyldar stíltegundir og eru í vörslu annarra evrópskra menningarstofnana.

2. Stuðningur við upplýsingaherferðir um menningararfleifðina í Evrópu.
3. Stuðningur við kynningar á arfleifðinni, á mörgum tungumálum, fyrir almenning í Evrópusambandinu sem fara fram í söfnum, við minnisvarða, á menningarsögulegum stöðum, á bókasöfnum, í skjalasöfnum o.s.frv. Verkefni gætu tengst kynningarefni, bæklingum, sýningarspjöldum, rafrænum leiðbeiningarkerfum, hljóð- og myndmiðlunarbúnaði eða margmiðlunarbúnaði o.s.frv.
4. Stuðningur við fjölþjóðaverkefni þar sem leiddar eru saman stofnanir og/eða þeir sem starfa við að miðla arfleifðinni frá að minnst þremur aðildarríkjum bandalagsins með það að markmiði að efla skilning almennings á menningararfleifðinni, til að mynda með sýningum, námsskeiðum, menningarferðum milli landa o.s.frv.

Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið stofnanir og/eða viðkomandi aðilar, sem starfa við að miðla arfleifðinni, sækja um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur aldrei orðið herra en 50% af heildarkostnaði við verkefnið eða farið yfir 50 000 eður, nema við verkefni samkvæmt 1. og 3. lið en þá getur framlag bandalagsins orðið allt að 150 000 eður.

ADGERÐ IV

Samvinna við þriðju lönd og alþjóðasamtök

- Markmiðið með þessari aðgerð er að þróa verkefni með þátttöku þriðju landa svo að unnt sé að samnýta þau og verkefni annarra alþjóðasamtaka, einkum Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO).
- Eftirtaldar ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:
 1. Stuðningur við samvinnu við þriðju lönd á þeim sviðum sem falla undir aðgerð I, II og III.
Í 6. gr. er að finna upplýsingar um fyrirkomulag á þátttöku þriðju landa.
 2. Stuðningur við verkefni sem unnt er að samnýta ásamt verkefnum alþjóðasamtaka sem starfa á sviði menningararfleifðarinnar og þá einkum verkefni Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO). Bandalagið og viðkomandi alþjóðasamtök ákveða fyrirkomulag á þessari samnýtingu í hverju einstöku tilviki fyrir sig, í samræmi við reglurnar sem kveðið er á um í 3. mgr. 7. gr.

Yfirlýsing framkvæmdastjórnarinnar

Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)

Framkvæmdastjórnin skal, í samræmi við málsmeðferð og samninga milli stofnana sem kveðið er á um í ákvörðuninni um Rafael, veita nefndinni upplýsingar varðandi öll þau verkefni sem hún hyggst fjármagna í tengslum við ákvörðunina innan ramma þess fjárhagsstuðnings sem bandalagið veitir.

Yfirlýsing Evrópuþingsins

Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)

Evrópuþingið hreyfir engum andmælum við því að nefndin fái upplýsingar um þau verkefni sem framkvæmdastjórnin hyggst fjármagna en vekur jafnframt athygli á að samkvæmt 3. mgr. 7. gr. Rafael-áætlunarinnar hefur nefndin ekki heimild til að taka ákvörðun um val á einstökum verkefnum.

Pingið óskar eftir sams konar upplýsingum frá framkvæmdastjórninni.

Yfirlýsing framkvæmdastjórnarinnar

Framkvæmdastjórnin staðfestir, með hliðsjón af ákvörðun ráðsins frá 30. júní um framtíð samvinnu í Evrópu á sviði menningarmála og beiðni Evrópuþingsins um að gerður verði rammagerningur um menningarmál og með fyrirvara um rétt sinn til frumkvæðis, það áform sitt að leggja fram tillögu um heildaráætlun við fyrsta tækifæri til að tryggja samfellu og frekari þróun aðgerða bandalagsins á sviði menningarmála.

Framkvæmdastjórnin hyggst hefja viðræður á breiðum grundvelli við hlutaðeigandi aðila og skipuleggja í því skyni fundi með evrópskum stofnunum og hlutaðeigandi samtökum.
